

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 1^o (b^o). Promissus Messias (XXIII, 1-8).

βλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ ἤδει. 29 Γῆ, γῆ, ἄκουε λόγον κυρίου. 30 Γράβρον τὸν ἄνδρα τοῦτον, ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον 11, ὅτι οὐ μὴ ἀξήθη ἐκ τοῦ σπέριματος αὐτοῦ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, ἄρχων ἐν τῷ Ἰούδα.

XXIII. 2 Ω ποιμένες οἱ ἀπολλύντες καὶ διασκορπίζοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτῶν, 2 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαὸν μου. Ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτά, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά· ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, 3 καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοιπούς τοῦ λαοῦ μου ἐπὶ πάσης τῆς γῆς οὗ ἐξώσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ ἀξήθησονται, καὶ πληθυνθήσονται. 4 Καὶ ἀναστήσω αὐτοὺς ποιμένας οἱ ποιμανοῦσιν αὐτοὺς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἐτι, οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει κύριος.

5 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ Ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεύς, καὶ συνήσει, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς. 6 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, καὶ σωθήσεται Ἰούδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιθώς· καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος*, Ἰωσεδὲκ, ἐν τοῖς προφήταις.

7 (39) Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἐτι· Ζῆ κύριος,

28. A²† (p. ἐξερ.) αὐτὸς καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ. 29. F: γῆ ter. E: ἄκουσον. 30. A²F† (in.) Τάδε λέγει κύριος εἰς (p. ἄνθρωπον) ἀνευδόστον ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. N* τοῦ. A: ἀτῆρ καθήμενος... τῷ οἰκῷ Ἰούδα. — 1. A† (p. Ω) οἱ. N: ποιμαίνοντες. A: διασκορπ. καὶ ἀπολλ.. EF: ἀπολλύντες. A (pro αὐτῶν): μσ. A²† (in f.) φησὶν κύριος. 2. A²F: κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοὺς. A: ἀπώσατε... ἐκδικήσω. A²† (in f.) φησὶν κύριος. 3. A: Κἀγὼ... τὸ κατάλοιπον... ἀπὸ πάσ. τ. γ. N† (p. λ. μσ) ε διέσπειρα αὐτὰς. X (pro καταστ.): κατασκηνώσω. 4. A: ποιμένας καὶ ποιμαν... ἐτι καὶ οὐ πτοηθ. ἐτι. X: πτοηθῆς. ἐτι καὶ ε φοβηθ. A²†

30. Stérile. Septante: « détroné ». — Qui durant ses jours ne prospérera pas n'est pas dans les-Septante. XXIII. 2. Dit le Seigneur n'est pas dans les Septante, qui omettent souvent ces deux mots. 3. Un germe juste. Septante: « un lever juste ».

הַשְׂלֵכָה הַיָּמָי וְהַשְׂלֵכָה עַל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּ: אֲרֶץ אֲרֶץ
אֲרֶץ שְׂמֵמִי דְבַר-יְהוָה: פֶּה אִמְר
יְהוָה כְּתָבוּ אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה עַרְיָוִי
כִּי לֹא יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח
מִדְרָעוֹ אִישׁ יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד וּמִשְׁלַל
עוֹד בְּיְהוּדָה:

XXIII. הוּי רַעִים מְאַבְדִים וּמְפָצִים
אֶת-צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם-יְהוָה: לִכֹּן
כִּי-אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-
הָרַעִים הָרַעִים אֲתֵעַמִּי אֲתֵם הַפְצַתֶם
אֶת-צֹאנִי וְתַדְהוּם וְלֹא פָקַדְתֶּם אֲתֵם
הַנְּנִי פָקַד עַלְיֵכֶם אֶת-רֶשַׁע מַעַלְלֵיכֶם
נְאֻם-יְהוָה: וְאֲנִי אֶקְבֹץ אֶת-שְׂאֵרֵי
צֹאנִי מִכָּל הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר-הִתְחַתִּי
אֲתֵם שָׁם וְהַשְׂבִּיתִי אֶתְהֶן עַל-נְוִיתָן
וּפְרוּ וְרָבוּ: וְהִקְמַתִי עַלְיֵהֶם רַעִים
וְרַעִים וְלֹא-יִירָאוּ עוֹד וְלֹא-יִחַתְרוּ
וְלֹא יִפְקְדוּ נְאֻם-יְהוָה:

ה הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה
וְהִקְמַתִי לְדָוִד צֶמְחָה צְדִיק וְיִמְלֹךְ
מִלְּךָ וְהַשְׂפִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה
בְּאָרֶץ: בְּיָמָיו תִּשְׁעַתְּ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׁכְּן לְבַטָּח וְזֶה-שְׁמוֹ אֲשֶׁר-יִקְרָאוּ
יְהוָה צְדִקְנִי:

7 לִכֹּן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה
וְלֹא-יִאֲמְרוּ עוֹד חַי-יְהוָה אֲשֶׁר
מַלְעֵל v. 5.

(p. πτοηθ.) οὐδὲ διαφωνήσουσιν (F: ἀδὲ ἐκξήθηθησονται). 5. E† (p. βασιλεύς) δίκαιος. 6. A: ἡμέτε. ἐκείναις. F* (pr.) καὶ. A1* (alt.) αὐτῶ. X† (p. Ἰωσ.) αὐτὸς. 7s. pon. editt. in fine capituli.

6. Et voici le nom dont ils l'appelleront: Le Seigneur notre juste. Septante: « et le nom que lui donnera le Seigneur sera Josédéc parmi les prophètes ». Les versets 7 et 8 sont les versets 39 et 40 dans les Septante. Nous avons indiqué entre parenthèses la numérotation des Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 1^o (b^o). Le Messie promis (XXIII, 1-8).

runt? 29 Terra, terra, terra, audi sermónem Dómini. 30 Hæc dicit Dóminus: Scribe virum istum stérilem, virum qui in diébus suis non prosperábitur: nec enim erit de sémine ejus vir, qui sédeat super sólium David, et potestátem hábeat ultra in Juda.

XXIII. 4 Væ pastóribus, qui dis- b 5) Bonos pastores Deus suscitabit, perdunt et dilacerant gregem páscuæ meæ, dicit Dóminus. 2 Ideo hæc dicit Dóminus Deus Israel ad pastóres, qui pascunt pópulum meum: Vos dispersistis gregem meum, et ejecistis eos, et non visitástis eos: ecce ego visitábo super vos malitiam studiórum vestrórum, ait Dóminus. 3 Et ego congregábo reliquias gregis mei de ómnibus terris, ad quas ejécero eos illuc: et convertám eos ad rura sua: et crescent et multiplicabúntur. 4 Et suscitábo super eos pastóres, et pascent eos: non formidábunt ultra, et non pavébunt: et nullus quærétur ex número, dicit Dóminus.

5 Ecce dies véniunt, dicit Dóminus: et suscitábo David germen justum: et regnábít rex, et sapiens erit: et fáciét judícium et justítiam in terra. 6 In diébus illis salvábitur Juda, et Israel habitábit confidénter: et hoc est nomen, quod vocábunt eum, Dóminus justus noster.

7 Propter hoc ecce dies véniunt, dicit Dóminus, et non dicent ultra: Vivat ergo Dominus.

30. Inscris, dans les tables généalogiques. — Stérile; non pas qu'il ait été privé d'enfants, puisque l'Écriture elle-même dit le contraire (1 Paralipomènes, III, 17; Matthieu, I, 12); mais en ce sens qu'aucun de ses enfants ne régna après lui.

b 5) Promesse du Messie, XXIII, 1-8.

XXIII. 1. Malheur... Suite du discours précédent. 2. L'avez chassé... l'avez... visité. La Vulgate, conformément au texte hébreu, porte les (eos), au pluriel, parce que le mot troupeau, que représente le pronom, est un nom collectif, qui, quoique singulier, signifie plusieurs animaux. (Glaire). 4. Des pasteurs; à la lettre Zorobabel, Jésus, fils de Josédéc, et les autres qui gouvernèrent Juda, après la captivité; mais dans un sens plus relevé,

qu'ils ne connaissaient pas? 29 Terre, terre, terre, écoute la parole du Seigneur. 30 Voici ce que dit le Seigneur: Inscris cet homme comme stérile, comme un homme qui durant ses jours ne prospérera pas; car il n'y aura pas d'homme de sa race qui s'assiéra sur le trône de David, et qui aura à l'avenir le pouvoir dans Juda.

XXIII. 4 » Malheur aux pasteurs qui perdent et déchirent le troupeau de mon pâturage, dit le Seigneur! 2 C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël, aux pasteurs qui paissent mon peuple: « Vous, vous avez dispersé mon troupeau, et vous l'avez chassé, et vous ne l'avez pas visité: voilà que moi je vous visiterai pour la malice de vos œuvres, dit le Seigneur. 3 Et moi-même je rassemblerai les restes de mon troupeau, de toutes les terres dans lesquelles je les aurai jetés, et je les ferai retourner à leurs champs; et ils croîtront et ils se multiplieront. 4 Et je leur susciterai des pasteurs; et ils les paîtront; ils ne craindront plus et ne seront plus dans l'effroi, et aucune brebis ne manquera au nombre, dit le Seigneur.

5 » Voilà que des jours viennent, dit le Seigneur; et je susciterai à David un germe juste; un roi régnera, il sera sage, et il rendra le jugement et la justice sur la terre. 6 En ces jours-là, Juda sera sauvé, et Israël habitera en assurance; et voici le nom dont ils l'appelleront: Le Seigneur notre juste.

7 » A cause de cela, voilà que des jours viennent, dit le Seigneur, où l'on ne dira plus: Le Seigneur vit, qui a

les apôtres de Jésus-Christ, destinés à conduire et à paître les fidèles délivrés de la servitude du démon. — Ne manquera au nombre. Jésus-Christ semble faire allusion à ce passage dans l'Évangile (Jean, VI, 39; XVII, 12; XVIII, 9) (Glaire).

5, 6. Outre que tous les Pères et les interprètes chrétiens voient dans ces deux versets le Messie, Jésus-Christ, la force et la grandeur des expressions ne permettent pas de les expliquer littéralement d'aucun autre. Voir plus haut la note sur XXI, 4. 6. Le Seigneur; dans l'hébreu, Jahvéh; nom incommunicable à tout autre qu'à Dieu. Il est attribué ici au Messie, à Jésus-Christ, parce que Jésus-Christ est vraiment Dieu, fils de Dieu, égal et consubstantiel à son Père, et en même temps le principe de notre justice. 7, 8. Le Seigneur vit; formule de serment.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 1^e (c). Contra falsos prophetas (XXIII, 9-40).

ὅς ἀνήγαγε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ⁸ (40) ἀλλὰ ἡ κυρία ὅς συνήγαγε πᾶν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βοῦδοῦ, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.

⁹ (7) Συνετριβή ἡ καρδία μου ἐν ἐμοί, ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστά μου, ἐγενήθη ὡς ἀνήρ συνετριμμένος, καὶ ὡς ἀνθρώπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου. καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπειᾶς δόξης αὐτοῦ.

¹⁰ (8) ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπέθησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου· καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρός, καὶ ἡ ἰσχύς αὐτῶν οὐτως. ¹¹ (9) Ὅτι ἱερεῖς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν. ¹² (10) Διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσημα ἐν γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται, καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ· διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὸν ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.

¹³ (11) Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα. Ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βααλ, καὶ ἐπλάγησαν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

¹⁴ (12) Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἰερουσαλήμ εἶδον φρικτὰ, μοιχωμένους, καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι, καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πολλῶν, τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἐκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρίας. Ἐγενήθησαν μοι πάντες ὡς Σόδομα, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὡς περὶ Γόμορρα.

¹⁵ (13) Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ψομίω αὐτοὺς ὀδύνην, καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρὸν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἰερουσαλήμ ἐξήλθε μολυσμὸς πάση τῇ γῇ.

7. X: ὁ ἀναγαγὼν τὴν οὐκίαν (N: τὸν λαόν) Ἰσρ. ... ὁ ἀναγαγὼν τὸ σπέρμα οἴκα Ἰσρ. (A1: ὁ ἀνήγαγεν καὶ συνήγαγεν s. εισήγαγεν). 8. E* δ. X: ὁ ἐξῶσα αὐτὰς. F: ὁ ἐξώσθησαν ἐκεῖ. X: καὶ κατοικήσασιν ἐπὶ τῆς γῆς. F (pro τὴν γῆν): τὸν τόπον. 9. A1: σὺν (l. ἐν). A: (l. ἀνήρ) ἀνθρώπος. F (pro all. ὡς): ὡς. 10. A2F† (in.) ὅτι μοιχῶν ἐνεπλήσθη (F: ἐπλήσθη) ἡ γῆ. X: ἡ ἰσχυρότης. A: οὐχ οὐτως. 11. X: προφήτης καὶ ἱερεῖς. A: ἴδον. A2† (in f.) φησὶν κύριος (F: λέγει x.). 12. X (pro εἰς): ὡς. A† (in f.) φησὶν κύριος (F: λέγει κύρ.). 13. N: Σαμαρείας. A: ἴδον. N† (a. ἐπροφ.) ἂ. F: προεφήτευσαν (l. προεφήτεον). A† (p. ἐπροφ.) ἐπ' ὀνόματι μ. F: ἐπὶ B. (X: διὰ τῆ B.). X: ἐπλάγουν. F† (a. Ἰσρ.) τὸν. 14. N† (a. φε.) τὰ. A (pro πολλῶν): πονηρῶν. N: Γενέσθωσαν. A: ὡς Γόμ. 15. A2F† (p. κύριος) τῶν δυνάμεων ἐπὶ τοὺς προφήτας (F: πρὸς pro ἐπὶ; EX: δυνάμεων s. τῶν δυν. * ἐπὶ τ. προφ.). A: ψομίω. A1: ὀδύνας (l. ὀδύνην). X: ποτιῶ. N: ἐν πάση.

9. Aux prophètes. Hébreu : « sur les prophètes ». Ces deux mots ont été rattachés au verset 5 par les Septante.
10. Septante : « devant sa face la terre est en deuil ». — Les champs du désert. On peut traduire : « les pâturages ».
14. Septante : « et les prophètes de Jérusalem,

העלה את בני ישראל מארץ מצרים: כי אם-היהוה אשר העלה ואשר הכיא את-זרע בית ישראל מארץ צפנה ומכל הארצות אשר הדהתים שם ושבו על-אדמתם:

9 לנבאים נשבר לבי בקרפי רחפי כל-עצמותי היותי פאיש שכור וכבר עברו יין מפני יהוה ומפני דברי קדשו: כי מנאפים מלאה הארץ פרימפני אלה אכלה הארץ ובשו נאות מדבר ותתי מרוצתם רעה ונבחרתם לא-דכן: פייגם נביא גם-פהן הנפו גם-בביתי מצאתי רעתם נאם-יהוה: לכן יהיה דרפם להם פהלקקות באפלה יהוה ונפלו בה פרי-אביא עליהם רעה שנת פקדתם נאם-יהוה:

13 ובנביאי שמרון ראיתי תפלה הנפאו בפעל ונתעו את-עמי את-ישראל: ובנביאי ירושלים ראיתי שערוה נאוף והלך בשקר והזקו יתי מרעים לבלתי-שבו איש מרעתו יהוה-לי כלם פסדם וישביה פעמרה: כי לכן פה-אמר יהוה צבאות על-הנבאים הנני מאכיל אותם לענה והשקתים מיראש פי מאת נביאי ירושלים יצאה הנפה לכל-הארץ:

v. 12. פחה במקום קמץ ומלכיל.
v. 15. בנ' א' הפ' ברגש.

ἐπὶ τ. προφ.). A: ψομίω. A1: ὀδύνας (l. ὀδύνην). X: ποτιῶ. N: ἐν πάση.

J'ai vu en eux des choses horribles : adultères, cheminant dans le mensonge, prenant de toute main pour ne point détourner les méchants de leur voie ».
15. D'absinthe. Septante : « de douleur ». — De fiel. Hébreu : « d'eau empoisonnée ». Septante : « eau saumâtre ». — La corruption. Hébreu : « l'impureté ». Septante : « la souillure ».

III. Exéc. de la sent. (XX-XXIV). — 1^e (c). Contre les faux prophètes (XXIII, 9-40).

Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Aegypti : ⁸ sed : Vivit Dominus, qui eduxit et adduxit semen domus Israel de terra aquilonis, et de cunctis terris, ad quas eieceram eos illuc : et habitabunt in terra sua.

⁹ Ad prophetas : Contritum est cor meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea : factus sum quasi vir ebrius, et quasi homo madidus a vino a facie Domini, et a facie verborum sanctorum ejus. ¹⁰ Quia adulteris repleta est terra, quia a facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti : factus est cursus eorum malus, et fortitudo eorum dissimilis. ¹¹ Propheta namque et sacerdos polluti sunt : et in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus. ¹² Idcirco via eorum erit quasi lubricum in tenebris : impellentur enim, et corruent in ea : afferam enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus.

c) Populus a prophetis corruptus. Jer. 46, 2; 45, 1; 23, 1. Ps. 33, 19; 50, 19; 69, 21. Is. 61, 1. Hab. 3, 16. Jer. 4, 19; 8, 18. Jer. 3, 8; 5, 7; 9, 1; 23, 14. Ez. 23, 17. Deut. 28, 15; 29, 19. Jer. 11, 3, 8; 12, 4. Joel, 2, 22. Ps. 64, 13. Is. 59, 7. Jer. 2, 8; 6, 13; 11, 15. Ez. 3, 3; 8, 11, 23, 29. 4 Reg. 21, 5. 1 Reg. 2, 22. Jer. 3, 16. Ps. 34, 6. Prov. 4, 19. Jer. 11, 23.

¹³ Et in prophetis Samariae vidi fatuitatem : prophetabant in Baal, et decipiebant populum meum Israel. ¹⁴ Et in prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterantium, et iter mendacii : et confortaverunt manus pessimorum, ut non converteretur unusquisque a malitia sua : facti sunt mihi omnes ut Sódoma, et habitatores ejus quasi Gomórrha. ¹⁵ Propterea haec dicit Dominus exercituum ad prophetas : Ecce ego cibabo eos absinthio, et potabo eos felle : a prophetis enim Jerusalem, egressa est pollutio super omnem terram.

Isti punientur. Job. 1, 22; 6, 6. Colos. 4, 6. Jer. 2, 8. 3 Reg. 18, 19. Ez. 13, 22. Is. 1, 9. Deut. 32, 32. Jer. 9, 14. Lam. 3, 19.

9-40. Les mauvais prophètes, par leurs pernicieux exemples, sont la cause principale de la corruption de Juda, 9-15; ils ont trompé le peuple par leurs prédictions mensongères et l'ont ainsi endurci dans ses péchés, mais la colère du Seigneur éclatera sur leurs têtes, 16-22; Dieu voit comment, par leurs réveries, ils éloignent le peuple de son culte, en donnant leurs imaginations pour une parole divine, 23-30; il viendra à eux, il leur apprendra à ne plus mépriser le fardeau (massa), ou prophétie de menaces, des vrais prophètes, et il les couvrira d'une honte éternelle, 31-40.

9. Aux prophètes : c'est-à-dire aux faux prophètes, moi Jérémie, je dis. — A cause; littéralement et par hébraïsme, à la face.
11. Leur mal; le mal qu'ils ont fait en plaçant leurs idoles jusque dans le temple. Cf. vii, 30; ix, 45; iv Rois, xxiii.
12. L'année de leur visite. Voir pour le sens de ces mots, la note sur xi, 23.
14. Comme Sodome: Voir la note sur Genèse, xiii, 10. — Ses habitants; c'est-à-dire les habitants de Jérusalem.
15. Je les nourrirai d'absinthe. Voir la note sur Proverbes, v, 4.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 1^o (c). Contra falsos prophetas (XXIII, 9-40).

¹⁶ (14) Οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ: Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν, ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοὺς ὄρασι, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσι, καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου. ¹⁷ (15) Λέγουσι τοῖς ἀπωθονομένοις τὸν λόγον κυρίου: Εἰρήνη ἐστὶν ὑμῖν, καὶ πᾶσι τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν, καὶ παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνη καρδίας αὐτοῦ εἶπεν: Οὐχ ἦξει ἐπὶ σὲ κακά. ¹⁸ (16) Ὅτι τίς ἐστὶ ἐν ὑποστήματι κυρίου, καὶ εἶδε τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἠνωτίσατο, καὶ ἤκουσεν;

¹⁹ (17) Ἴδου σεισμὸς παρὰ κυρίου, καὶ ὄρη ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμὸν, συστρεφόμενη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἦξει, ²⁰ (18) καὶ οὐκ εἶτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου, ἕως ποιήσῃ αὐτό, καὶ ἕως ἂν στήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ ἐπὶ ἑσχάτων τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτό. ²¹ (19) Οὐκ ἀπέστελλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρογον: οὐδὲ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευσαν. ²² (20) Καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου, καὶ εἰ ἤκουσαν τῶν λόγων μου, καὶ τὸν λαὸν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

²³ (21) Θεὸς ἐγγύζων ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόρθωθεν. ²⁴ (22) Εἰ κρυβήσεται τις ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν; Μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.

²⁵ (23) Ἦκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεῖουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ψευδῆ λέγοντες: Ἠνυπνιασάμην ἐνύπνιον.

16. N* Οὕτ. λέγ. κύρ. παντ. X (pro lég.): εἶπεν. F† (a. παντ.) ὁ. X† (p. παντ.) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσρ. N: τῶν λόγων. A²F† (p. προφητῶν) τῶν προφητευνόντων ὑμῖν. A: ὅτι ματ. αὐτοῖς ὄρασεις (E: ε. ὄρασεις; F: αὐτοὶ ὄρασι; A²: αὐτοὶ ὑμᾶς, ὄρασι [A²: ὄρασεις] ἀπὸ κτλ.). X* (pr.) ἀπὸ. A: καρδ. ἑαυτῶν. E: καλῶσι. 17. A²† (p. λέγ.) λέγοντες. X* (bis) καὶ. F: (* καὶ) παντὶ πορ. ἐν πλ. A¹EFN* εἶπαν (Al: εἶπον). 18. A¹* (pr.) τίς. E: τίς ἐστὶ (X: τ. ἐστίν). A: ἴδεν. A²F† (p. εἶδεν) καὶ ἤκουσεν. X (pro pr. τὸν λ.): τῶν λόγων. N: ἡ τίς ἐνωτίσ. A: ἐνωτ. A²† (p. ἐνωτ.) τὸν λόγον αὐτῶ (X: τῶν λόγων μου). 19. A¹: ἐκπορευομένη. A: ἦξει ἐπὶ τ. ἀσ. 20. X* Καὶ. F: ἃ ἀποστρ. E† (a. ὁ θυμ.) ἦξει. N: ποιήσει. X: ἕως τοῦ ποιῆσαι αὐτόν καὶ ἕως τῆ στήσαι αὐτόν τὰ ἐγχειρήματα τῆς καρδ. F: ἀναστήσῃ. A¹EF: ἐσχάτων ... αὐτὰ (ἐσχάτων ... αὐτό). A²† (in f.) νοήσει. 21. E: ἀπέστελα. A: οὐκ ἐλάλ. (X: οὐκ ἐλάλην). N: ἐπροφήτευσαν (F: προεφήτευσαν). 22. F* τῇ. F* (alt.) εἰ (N: καὶ εἰρήμωσαν). X: (* tert. καὶ) ἐδάσκαον ἂν

17. Ils disent. Hébreu litt.: « ils disent en disant (ils ne cessent de dire) ». — A ceux qui me blasphément: Le Seigneur a parlé. Septante: « à ceux qui répètent la parole du Seigneur ».

20. Vous comprendrez son dessein. Septante: « ils

16 כֹּה-אָמַר יְהוָה יְהוּה צְבָאוֹת עַל-הַשְּׁמַעוּ עַל-דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים לָכֵם מֵהַבְּלִים הַמָּה אַתֶּם חֲזוֹן לָכֵם יִדְבְּרוּ לֹא מִפִּי יְהוָה: אָמְרִים אָמֹר לְמַנְאֲצֵי דְבַר יְהוָה שְׁלוֹם יְהוּה לָכֵם וְכָל הַלֵּךְ בְּשִׁרְיֹת לְבוֹ אָמְרוּ לֹא-הִבּוֹא אֵלֵיכֶם רָעָה: כִּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּרְא וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֹו מִי-הַקְּשִׁיב דְּבָרֹו וַיִּשְׁמַע: 19 הִנֵּה וְ כִעֲרַת יְהוָה הַמָּה יִצְאָה וְסַעַר מֵתְהוֹלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים וְהוֹל: לֹא יִשְׁוֵב אֶת-יְהוָה עַד-עֲשֶׂתוֹ וְעַד-הִקְיָמוֹ מַזְמוֹת לְבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים הַתְּבוֹנָנִי בָהּ בְּיֹנָה: לֹא-שָׁלַחְתִּי אֶת-הַנְּבִיאִים וְהֵם רָצוּ לֹא-דְבַרְתִּי אֵלֵיהֶם וְהֵם נִבְּאוּ: וְאִם-עָמַדוּ בְּסוּדֵי וַיִּשְׁמַעוּ דְּבָרֵי אֶת-עַמִּי וַיִּשְׁבּוּם מִדְּרָבָם הִרְעַ וּמַרְעַ מַעֲלֵיהֶם: 23 הַאֲלֵהִי מִקְרָב אֲנִי נֹאֵם-יְהוָה וְלֹא אֲלֵהִי מִרְחֹק: אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמַסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נֹאֵם-יְהוָה הֲלֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נֹאֵם-יְהוָה: 25 שְׁמַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר-אָמְרוּ הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים בְּשִׁמִּי שָׁקַר לֵאמֹר הַלְמַתִּי

v. 16. בנ"א הנביאים
v. 17. בנ"א הולך
v. 21. בנ"א הנביאים
v. 18. דברו ק
v. 22. בנ"א וישבוים
v. 25. בנ"א הנביאים

τὸν λ. μου καὶ ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἐκ τῆς κτλ. A²† (p. αὐτοῦ) ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πορηῆς καὶ. A: ἀπὸ τῶν ἐπιτ. αὐτ. τῶν πορ. 23. N* εἰμι. A: καὶ οὐ θ. 24. A (pro τις): ἄνθρωπος. A²† (p. εἰμι) φησὶν κύρ. (F: λέγ. κ.). 25. N: Ἠκ. ἃ οἱ προφ. προφητεῖουσιν ἐπὶ. A: ἔνυπν.

le comprendront ».

22. Je les aurais détournés. Hébreu: « et qu'ils les eussent détournés ».

24. Dans les ténèbres. Hébreu et Septante: « dans un lieu caché ».

III. Exéc. de la sent. (XX-XXIV). — 1^o (c). Contre les faux prophètes (XXIII, 9-40).

¹⁶ Hæc dicit Dóminus exercituum: Nolite audire verba prophetarum, qui prophetant vobis, et decipiunt vos: visionem cordis sui loquuntur, non de ore Dómini. ¹⁷ Dicunt his, qui blasphemant me: Locutus est Dóminus: Pax erit vobis: et omni, qui ambulat in pravitáte cordis sui, dixerunt: Non veniet super vos malum. ¹⁸ Quis enim affuit in consilio Dómini, et vidit et audivit sermó-nem ejus? qui considerávit verbum illius et audivit?

¹⁹ Ecce turbo Dominicæ indignationis egrediétur, et tempé-stas erumpens super caput impiórum veniet. ²⁰ Non revertétur furor Dómini, usque dum faciát, et usque dum cómpleat cogitátionem cordis sui: in novissimis diébus intelligétis consí-lium ejus. ²¹ Non mittébam prophétas, et ipsi currébant: non loquébar ad eos, et ipsi prophetábant. ²² Si stetissent in consilio meo, et nota fecissent verba mea pópulo meo, avertissem útque eos a via sua mala, et a cogitátionibus suis péssimis.

²³ Putásne Deus e vicíno ego sum, dicit Dóminus? et non Deus de longe? ²⁴ Si occultábitur vir in absconditis: et ego non vidébo eum, dicit Dóminus? numquid non cœlum et terram ego impleo, dicit Dóminus?

Non audiendi sunt.
Jer. 14, 14; 27, 9; 29, 8. Ps. 61, 10.
Jer. 6, 14; 23, 31; 14, 13. Ez. 13, 10. Zach. 10, 2. Mich. 3, 11. Jer. 7, 24. Is. 65, 2.
Is. 40, 13. Am. 3, 7. Gen. 18, 17. Ps. 24, 14. Sap. 9, 13. Jon. 15, 16. Rom. 11, 34. 1 Cor. 2, 16.
Ira Dei in ipsos.
Jer. 30, 14, 23. Ps. 11, 6. Jer. 30, 24.
Jer. 14, 11; 27, 15; 29, 9. Is. 59, 7.
1 Pet. 4, 11.
Videt Deus.
Ps. 138, 7-12. Job, 11, 8-9. Am. 9, 3-4. Act. 17, 27. Jer. 16, 17. Eccli. 23, 27. Hebr. 4, 13. 3 Reg. 5, 27.

eos somnia pro suo verbo dare
Jer. 5, 31. Num. 12, 6. 1 Reg. 28, 6, 15.

¹⁶ » Voici ce que dit le Seigneur des armées: N'écoutez pas les paroles de ces prophètes qui vous prophétisent et vous trompent; ils disent les visions de leur cœur, non recueillies de la bouche du Seigneur. ¹⁷ Ils disent à ceux qui me blasphèment: Le Seigneur a parlé; la paix sera à vous; et à quiconque marche dans la dépravation de son cœur, ils ont dit: Il ne viendra pas sur vous de mal. ¹⁸ Car qui a assisté au conseil du Seigneur, et a vu, et a entendu ce qu'il a dit? qui a médité sa parole et l'a entendue?

¹⁹ » Voilà que le tourbillon de l'indignation du Seigneur sortira; et la tempête, éclatant, viendra sur la tête des impies. ²⁰ La fureur du Seigneur ne reviendra pas jusqu'à ce qu'elle exécute, et jusqu'à ce qu'elle accomplisse la pensée de son cœur; dans les derniers jours vous comprendrez son dessein. ²¹ Je n'envoyais pas ces prophètes, et d'eux-mêmes ils couraient; je ne leur parlais pas, et d'eux-mêmes ils prophétisaient. ²² S'ils avaient assisté à mon conseil, et fait connaître mes paroles à mon peuple, je les aurais détournés de leur voie mauvaise, et de leurs pensées très mauvaises. ²³ » Penses-tu que moi je sois Dieu de près, dit le Seigneur, et non Dieu de loin? ²⁴ Un homme se cachera dans les ténèbres, et moi ne le verrai-je pas? dit le Seigneur; n'est-ce pas moi qui remplis le ciel et la terre? dit le Seigneur.

²⁵ » J'ai entendu ce qu'ont dit les prophètes, prophétisant en mon nom un mensonge, et disant: J'ai eu un songe,



Corbeilles portées sur la tête (XXIV, 1, p. 631). (Musée de Berlin).

16. Vous trompent, par les vaines promesses dont il est parlé au verset suivant. — Les visions de leur cœur, de leur imagination, leurs propres inventions.

19. La tempête. La colère divine est souvent, dans l'Écriture, comparée à une violente tempête.

20. Ne reviendra pas, ne s'apaisera pas. — La pensée de son cœur, les desseins qu'il a formés. — Les derniers jours peut signifier la ruine de Jérusalem et le jugement dernier.

21. Ces est, dans l'hébreu, représenté par l'article déterminatif.

22. Je les aurais détournés de leur voie mauvaise. « Cum enim semel se tradiderint falsi doctores mendacis atque perjuriis et mortibus deceptorum, non pedetentim, nec considerato gradu, sed precipites currunt ad interitum et suum et eorum quos deceperint ». Saint Jérôme.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 1° (c). Contra falsos prophetas (XXIII, 9-40).

26 (24) Έως πότε είναι εν καρδιά των προφητων των προφητευόντων ψευδη, εν τω προφητειειν αυτους τα θελήματα της καρδιας αυτων, 27 (25) των λογιζομένων του επιλαθέσθαι του νόμου μου εν τοις ενυπνίοις αυτων, α διηγούντο εκαστος τω πλησιον αυτου, καθάπερ επελάθοντο οι πατέρες αυτων του ονόματός μου εν τη Βάαλ; 28 (26) Ο προφήτης εν ω το ενύπνιον εστι διηγησάσθω το ενύπνιον αι του, και εν ω ο λόγος μου προς αυτον διηγησάσθω τον λόγον μου επ' αληθείας. Τι το άγχρον προς τον σίτον; Ουτως οι λόγοι μου, λέγει κύριος. 29 (27) Ουκ ιδου οι λόγοι μου ως περ πιρ, λέγει κύριος, και ως πέλυξ κόπτων πέτρων;

30 (28) Ιδου εγω δια τουτο προς τους προφήτας, λέγει κύριος ο θεός, τους κλέπτοντας τους λόγους μου, εκαστον παρα του πλησιον αυτου. 31 (29) Ιδου εγω προς τους προφήτας τοις εκβάλλοντας προφητείας γλώσσης, και νυστάζοντας νυσταγμων αυτών. 32 (30) Δια τουτο ιδου εγω προς τους προφήτας τους προφητεύοντας ενύπνια ψευδη, και οι διηγούντο αυτα, και επλάνησαν τον λαόν μου εν τοις ψεύδεσιν αυτών και εν τοις πλάνοις αυτων, και εγω ουκ απέστειλα αυτους, και ουκ ενετειλάμην αυτοις, και ωφέλειαν ουκ ωφελήσουσι τον λαόν τουτον.

33 (31) Και εαν ερωτήσωσιν ο λαός ουτος, η ιερεις, η προφήτης, τι το λήμμα κύριος; και ερεϊς αυτοις: Υμεις εστε το λήμμα, και ερώτω υμᾶς, λέγει κύριος. 34 (32) Ο προφήτης, και οι ιερεις, και ο λαός, οι αν ειπωσι, λήμμα κυριου, και εκδικήσω τον ανθρωπον εκεινον και τον οικον αυτου. 35 (33) Ουτως ερεϊτε εκαστος προς τον πλησιον αυτου, και εκαστος προς τον αδελφόν αυτου. Τι απεκριθη κύριος, και τι ελάλησε κύριος.

26. E: εστὲ (pro est.). X: καὶ τῶν προφητευόντων (* αὐτῆς). N* τῆς. 27. X: τοῦ ἐπιλάθειν τὸν λαόν μου τὸ ὄνομά μου... οἷς διηγῶντο. F: ἐπιλαθ. τῶ ὀνόματός μου. F: πρὸς τὸν πλησ. X: ἐν τῷ B. 28. A2† (in f.) φησὶν κύριος. 29. F* λέγ. κύρ. A1FN* ἰδὲ (Al.: οὐχ οὕτως). A† (a. πῶρ) φλέγον... : πέλεκυς. 30. A: Διὰ τὸ τοῦτο ἰδὲ ἐγὼ. X* ὁ θεός. A: εκαστος. 31. A2† (p. προφ.) φησὶν κύρ. (F: λέγει κύρ.). X: τῶς ἐκλαμβάνοντας προφητείας γλώσσης καὶ πλάσσοντας ψευδῆ χρηματισμῶν καὶ νυστ. νυστ. αυτων. 32. A* Δια τῶτο... : ψ. ενύπνια. A2†

31. Hébreu : « voici, dit Jahvéh, j'(en veux) aux prophètes qui prennent leur langue (leur propre parole) et disent : A dit (Jahvéh) ». Septante : « voici que (je suis) contre les prophètes qui prophétisent de la

26 הַלְמָתַי: עַד-מַתִּי הַיֵּשׁ בְּלִבְ הַנְּבִיאִים 26 נְבִיאֵי הַשִּׁקָּר וְנְבִיאֵי תַרְמַת לִבָּם: 27 הַהֲשִׁיבִים לְהַשְׁפִּיחַ אֶת-עַמִּי שְׁמִי בְּחַלְמוֹתָם אֲשֶׁר וְסִפְרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ: 28 כְּאֲשֶׁר שָׂכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת-שְׁמִי בְּבַעַל: 28 הַנְּבִיאֵי אֲשֶׁר-אֵתוּ חִלּוֹם וְסִפְרוּ חִלּוֹם: 28 וְאֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵתוּ וַיְדַבֵּר דְּבַרֵי אֱמֶת: 29 מֵה-לִּתְבוֹן אֶת-הַבֵּר נְאֻם-יְהוָה: 29 חִלּוֹם כִּה דְּבַרֵי פֶאֶשׁ נְאֻם-יְהוָה וּכְפֶשֶׁשׁ יִפְצֹץ סֶלֶע:

30 לִבְנֵי הַנְּבִיאִים נְאֻם-יְהוָה 30 מִגְּנֵבֵי דְבַרֵי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ: 30 הַנְּבִיאֵי-הַנְּבִיאִים נְאֻם-יְהוָה הַלְקַחְתִּים לְשׁוֹנֵם וַיִּנְאֲמֵהוּ נְאֻם: 31 הַנְּבִיאֵי חַלְמוֹת שִׁקָּר נְאֻם-יְהוָה וְסִפְרוּם וַיִּתְעִי אֶת-עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבַפְּתוּזוֹתָם וְאָלְכִי לֹא-שָׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעִיל לֹא-יִוְעִילוּ לְעַבְדֵי-הַיְהוָה נְאֻם-יְהוָה:

32 וְכִי-יִשְׁאַלְהֶם הָעָם הַזֶּה אֵי-הַנְּבִיאֵי 32 אֵי-כִהֵן לֵאמֹר מֵה-מִשָּׂא יְהוָה וְאִמְרַת אֱלֹהִים אֶת-מֵה-מִשָּׂא וְנִשְׁטַתִּי 32 אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה: 32 וְהַנְּבִיאֵי וְהַפְּתִי וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמֵר מִשָּׂא יְהוָה וּפְקַדְתִּי 32 לֵה-עַל-הָאִישׁ הַהוּא וְעַל-בֵּיתוֹ: 32 פֶּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל-אֶחָיו מֵה-עֲנָה יְהוָה וּמֵה-דְּבַר

v. 26. בנ"א הנביאים. v. 29. בנ"א הלא ib. יפוצץ

(p. ψευ.) φησὶν κύρ. (F: λέγει κ.). A* (a. διηγ.) ὁ (X: καὶ διηγούμενος). X: ἐπλάνων. A* (a. λαόν) τὸν. F: ἐνετειλ. αὐτίς. N: ὠφέλεια. F† (in f.) φησὶν (F: λέγει) κύριος. 33. A† (p. ἐρωτ.) σε (F: ἐρωτήσω σε; N: ἐπερωτήσωσίν σε). X: ἡ προφ. ἡ ἱερεις. A2EF† (p. προφ.) λέγων. X: ἐρεϊς: πρὸς αὐτῆς. X† (p. all. λήμμα) κυρίως. X: εἰρήσω. 34. EF† (ab in.) και. A: ὁ ἱερεις. 35. A† (in.) Ὅτι. A1* καὶ τί ἐλ. κύρ.

langue et disent les rêves de leur sommeil ». 32. Et par leurs miracles. Hébreu : « dans leur jactance ». Septante : « par leurs erreurs ». 33. Le fardeau. Hébreu : « l'oracle ».

III. Exéc. de la sent. (XX-XXIV). — 1° (c). Contre les faux prophètes (XXIII, 9-40).

somniavi. 26 Usquequo istud est in corde prophetarum vaticinantium mendacium, et prophetantium seductiones cordis sui? 27 Qui volunt facere ut obliviscatur populus meus nominis mei propter somnia eorum, quæ narrat unusquisque ad proximum suum : sicut obliti sunt patres eorum nominis mei propter Baal. 28 Propheta, qui habet somnium, narret somnium : et qui habet sermonem meum, loquatur sermonem meum vere : quid paleis ad triticum? dicit Dominus. 29 Numquid non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus, et quasi malleus conterens petram?

30 Propterea ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui furantur verba mea unusquisque a proximo suo. 31 Ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui assument linguas suas, et aiunt : Dicit Dominus. 32 Ecce ego ad prophetas somniantes mendacium, ait Dominus, qui narraverunt ea, et seduxerunt populum meum in mendacio suo, et in miraculis suis : cum ego non misissem eos, nec mandassem eis, qui nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.

33 Si igitur interrogaverit te populus iste, vel propheta, aut sacerdos, dicens : Quod est onus Domini? dices ad eos : Vos estis onus : projiciam quippe vos, dicit Dominus. 34 Et propheta, et sacerdos, et populus qui dicit : Onus Domini : visitabo super virum illum, et super domum ejus. 35 Hæc dicetis unusquisque ad proximum, et ad fratrem suum : quid respondit Dominus? et

j'ai eu un songe. 26 Jusques à quand cela sera-t-il dans le cœur de ces prophètes qui prédisent le mensonge, et qui prophétisent les séductions de leur cœur? 27 Ceux qui veulent faire que mon peuple oublie mon nom à cause de leurs songes, que chacun d'eux raconte à son prochain comme leurs pères ont oublié mon nom à cause de Baal. 28 Que le prophète qui a un songe le raconte, et que celui qui a ma parole publie ma parole fidèlement; car quel rapport a la paille avec le froment? dit le Seigneur. 29 Ma parole n'est-elle pas comme le feu, dit le Seigneur, et comme un marteau qui brise une pierre?

30 A cause de cela, voilà que moi, dit le Seigneur, j'en veux aux prophètes qui dérobent ma parole, chacun à son prochain. 31 Voilà que moi, dit le Seigneur, j'en veux aux prophètes qui font usage de leurs langues et disent : Le Seigneur dit. 32 Voilà que moi, j'en veux aux prophètes qui ont rêvé des mensonges, dit le Seigneur, qui les ont racontés et ont séduit mon peuple par leurs mensonges et par leurs miracles, quoique moi je ne les eusse pas envoyés et que je ne leur eusse pas donné d'ordre, à eux qui n'ont servi de rien à ce peuple, dit le Seigneur.

33 Si donc ce peuple, ou un prophète ou un prêtre t'interroge, disant : Quel est le fardeau du Seigneur? Tu leur diras : C'est vous qui êtes ce fardeau; car je vous rejeterai, dit le Seigneur. 34 Quant au prophète, et au prêtre, et à ce peuple qui dit : Fardeau du Seigneur, je visiterai cet homme et sa maison. 35 Voici ce que vous direz chacun à votre prochain et à votre frère : Qu'a répondu le Seigneur? et qu'a dit

29. Ma parole n'est-elle pas comme le feu? Comme le feu consume la paille (v. 28), de même ma parole consumera les faux prophètes, et réduira à néant leurs prédictions.

30. Qui dérobent ma parole. « Semper imitatur mendacium veritatem, et nisi habuerit aliquam similitudinem recti, decipere non potest innocentes ». Saint Jérôme.

31. Qui font usage de leurs langues; littéralement selon l'hébreu et la vulgate : Qui prennent leurs langues, qui parlent d'eux-mêmes et qui prétendent parler au nom de Dieu, donnant leur parole purement humaine pour une parole divine.

32. Des mensonges. Quoique la Vulgate porte le singulier, mensonge (mendacium), elle met au plu-

riel le pronom (ea) qui représente ce nom; la même anomalie se trouve dans le texte hébreu, mais non dans les Septante qui lisent mensonges au pluriel. C'est pour cela que, nous conformant d'ailleurs aux traductions vulgaires qui sont à l'usage des catholiques d'Italie, d'Espagne, d'Angleterre et d'Allemagne, nous avons cru devoir traduire nous-même par mensonges au pluriel. — Par leurs mensonges. Ainsi portent les Septante et plusieurs versions vulgaires catholiques, contrairement à l'hébreu et à la Vulgate, qui lisent encore ici mensonge au singulier (Glaire).

33. Fardeau (onus). Voir pour le sens de ce mot, sur la note Isaïe, xiii, 1.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 2° (a). Prima deportatio (XXIV).

οιος; 36 (34) Καὶ λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε... 37 (35) Καὶ διὰ τί ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν; 38 (36) Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Ἄνθ' ὧν εἶπατε τὸν λόγον τοῦτον, λῆμμα κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς, λέγων Οὐκ ἑροῖτε λῆμμα κυρίου. 39 (37) Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω, καὶ δάσσω ὑμᾶς, καὶ τὴν πόλιν ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 40 (38) Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμόν αἰώνιον, καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον, ἣτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.

XXIV. Ἐδειξέ μοι κύριος δύο καλάθους σύκων, κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου, μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖα Βαβυλῶνος τὸν Ἰερονίαν υἱὸν Ἰωακείμ βασιλεῖα Ἰούδα, καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ τοὺς τεχνίτας, καὶ τοὺς δεσμώτας, καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα. 2 Ὁ καλάθος ὁ εἰς σύκων χρηστῶν σφόδρα, ὡς τὰ σύκα τὰ πρῶϊμα καὶ ὁ καλάθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν. 3 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με: Τί σὺ ὄρας, Ἰερεμῖα; Καὶ εἶπα: Σύκα σύκα τὰ χρηστὰ, χρηστὰ λίαν καὶ τὰ πονηρὰ, πονηρὰ λίαν, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

4 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων: 5 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ: Ὡς τὰ σύκα τὰ χρηστὰ ταῦτα, οὕτως ἐπι-

36s. E: μὴ ὀνομάζετε (F: οὐ μὴ ὀνομάσθαι. X: οὐ μὴ ὀνομάσητε). A1* εἶτι. A4* τὸ. A: κυρίου ἔστι τῷ ἀνθρ. A2F† (p. αὐτοῦ) καὶ ἔξεστρέψατε τοὺς λόγους θεοῦ ἑωῖτος, κυρίου τῶν δυνάμεων, θεοῦ ἡμῶν. Οὕτως ἑροῖτε πρὸς τὸν προφήτην. Τί ἀπεκρίθη σοι κύριος (E fere eadem alio ordine; F* κυρία τῶν δυν. ἡμῶν et τί ἀπεκρ. σοι κύρ. καὶ). A3F: τί ἐλ. (N: τί ὅτι ἐλ.). 38. A2† (in.) Καὶ λῆμμα κυρίου μὴ εἶπατε (A1* μὴ). F* ὁ θεός. A* (p. θεός) ἡμῶν. 39. A2† (p. λαμβ.) ὑμᾶς λῆμματι. X: δάσσω. F: δέδωκα. A2† (in f.) ἀπὸ προσώπου μου. 40. X* ἐφ'. N: ἡ ἔκ. — 1. A† (in.) Καὶ. E: κειμένα. A† (p. ἀρχοντας) βασιλέως Ἰούδα. X* καὶ τ. τεχν. κ. τ. δεσμ. F* καὶ τ. πλοσ. ...: ἤγαγον. 2. E (pro εἶ.) : δεύτερος. X: σφ. τῶν μὴ βιβρωσκομένων. 3. E* σὺ. A† (p. pr. σύκα) καὶ τὰ (F* καὶ). X† (p. pr. πονηρὰ) σύκα.

36. Hébreu : « et vous ne rappellerez plus l'oracle menaçant de Jahvé; la parole de chacun sera pour lui son oracle menaçant ». La suite manque dans les Septante.
39. Je vous enlèverai, vous emportant. Hébreu. litt. : « je vous oublierai en vous oubliant (je vous

יהוה: 36 ומשא יהוה לא תזכרו עוד כי המשא יהיה לאיש דברו והפכתם את דברי אלהים היום יהוה צבאות אלהינו: 37 פה תאמר אלה הנביא מה ענה יהוה ומה דבר יהוה: 38 יאם משא יהוה תאמר לכן פה אמר יהוה ישן אמרכם את דבר הזה משא יהוה ואשלה אליכם לאמר לא תאמרו משא יהוה: 39 לכן הנני ונשיתי אתכם נשא ונשיתי אתכם ואת העיר אשר נתתי לכם ולאבתיכם מעל פני: ונתתי עליכם הרפת עולם וכלמות עולם אשר לא תשכח:

XXIV. הראני יהוה והנה שני הודאי תאנים מועדים לפני היכל יהוה אחרי הגלות נביכודראצר מלך-בבל אתיכניהו בןיהויקים מלךיהודה ואתשרי יהודה ואתההרש ואתהמסגר מירושלם ויבאם בבל: הדיד אחד תאנים טבות מאד פתאני הפרות והדיד אחד תאנים רעות מאד אשר לא תאכלנה מרע: ויאמר יהוה אלי מהאתה ראה ורמיהו ואמר תאנים התאנים הטבות טבות מאד והרעות רעות מאד אשר לא תאכלנה מרע:

ויהי דברייהוה אלי לאמר: פה אמר יהוה אלהי ישראל פתאנים הטבות האלה פן אפיר את גלותם

v. 1. רפה ב'א צ' רפה ib. וכניה ס'א

oublierai complètement) ».
XXIV. 1. Et le lapidaire, (loin) de Jérusalem. Septante : « et les prisonniers et les riches de Jérusalem ».

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 2° (a). Première déportation (XXIV).

quid locutus est Dóminus? 36 Et onus Dómini ultra non memorabitur : quia onus erit unicuique sermo suus : et pervertistis verba Dei vivéntis, Dómini exercituum Dei nostri.

37 Hæc dices ad prophétam : Quid respóndit tibi Dóminus? et quid locutus est Dóminus? 38 Si autem onus Dómini dixéritis : propter hoc hæc dicit Dóminus : Quia dixistis sermónem istum : Onus Dómini : et misi ad vos, dicens : Nolite dicere : Onus Dómini : 39 propterea ecce ego tollam vos portans, et derelinquam vos, et civitatem quam dedi vobis, et pátribus vestris, a fácie mea. 40 Et dabo vos in opprobrium sempitérnum, et in ignominiam ætérnam, quæ nunquam oblivione delébitur.

XXIV. 1 Osténdit mihi Dóminus : et ecce duo calathi pleni ficis, positi ante templum Dómini, postquam tránstulit Nabuchodonosor rex Babylónis Jechoniam filium Jóakim regem Juda, et principes ejus, et fabrum, et inclusórem, de Jerúsalem, et addúxit eos in Babylónem. 2 Calathus unus ficus bonas habébat nimis, ut solent ficus esse primi témporis : et calathus unus ficus habébat malas nimis, quæ cómedi non póterant, eo quod essent malæ. 3 Et dixit Dóminus ad me : Quid tu vides Jeremía? Et dixi : Ficus, ficus bonas, bonas valde : et malas, malas valde : quæ cómedi non possunt, eo quod sint malæ.

4 Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : 5 Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Sicut ficus hæ bonæ : sic cognóscam transmigratiónem

36. Le fardeau du Seigneur ne sera plus rappelle; ou n'en parlera plus désormais. — Sera sa propre parole. Chacun de ceux qui méprisent le Seigneur trouvera dans ses paroles son propre châtement. — Vous avez perverti; vous avez tourné en ridicule. 40. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer de ce verset au chapitre xxvi.

2° Jugement de Dieu contre le peuple; captivité de Babylone, XXIV-XXIX.
a) Première déportation, XXIV.
XXIV. Les menaces si souvent renouvelées ont commencé à s'accomplir : une partie du peuple a été emmenée en captivité, avec Jéchonias, par Na-

le Seigneur? 36 Et le fardeau du Seigneur ne sera plus rappelé; car le fardeau de chacun sera sa propre parole; parce que vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, du Seigneur des armées, de notre Dieu.

37 » Voici ce que tu diras au prophète : Que t'a répondu le Seigneur? et qu'a dit le Seigneur? 38 Or si vous dites : Fardeau du Seigneur, à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Parce que vous avez dit cette parole : Fardeau du Seigneur, et que j'ai envoyé vers vous disant : Ne dites pas : Fardeau du Seigneur; 39 à cause de cela, voilà que moi-même je vous enlèverai, vous emportant comme un fardeau, et je vous abandonnerai loin de ma face, vous, et la cité que je vous ai donnée, à vous et à vos pères. 40 Et je vous livrerai à un opprobre qui durera toujours, et à une ignominie éternelle qui jamais ne sera effacée par l'oubli ».

XXIV. 1 Le Seigneur me fit voir, et voici deux paniers pleins de figes, placés devant le temple du Seigneur, après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut transféré Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et ses princes, et l'artisan, et le lapidaire, loin de Jérusalem, et qu'il les eut emmenés à Babylone. 2 L'un de ces paniers contenait des figes très bonnes, comme ont coutume d'être les figes de la première saison, et l'autre panier contenait des figes très mauvaises, qu'on ne pouvait manger, parce qu'elles étaient mauvaises. 3 Et le Seigneur me dit : « Je vois des figes, des figes bonnes, très bonnes; et des mauvaises, très mauvaises, qui ne peuvent être mangées, parce qu'elles sont mauvaises ».

4 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 5 « Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël : Comme ces figes sont bonnes, ainsi je traiterai bien les fils de la transmigration

buchodonosor. Jérémie voit deux paniers, l'un plein de bonnes figes, l'autre de mauvaises; le premier représente les Juifs qui ont été déportés, le second ceux qui sont restés en Judée avec Sédécias; ceux-ci périront, tandis que ceux-là seront conservés pour un meilleur avenir, xxiv, 1-10.
1. Devant le temple du Seigneur; c'est-à-dire dans le parvis des prêtres devant la porte du sanctuaire. C'était là que l'on déposait les prémices devant l'autel du Seigneur (Deutéronome, xxvi, 4). — Deux paniers. Voir la figure p. 627.
2. Des figes. Voir la note sur Cantique, II, 13.
5. Les fils de la transmigration. C'est ainsi que sont nommés les Juifs exilés, dans Esdras et dans